

VENDIM
Nr.104, datë 18.2.2005

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES “PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E TURIZMIT”, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË SERBISË E MALIT TË ZI

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 2, shkronja “d”, dhe 17 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes “Për bashkëpunimin në fushën e turizmit”, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit të Ministrave të Serbisë e Malit të Zi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI

Fatos Nano

MARRËVESHJE NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË SERBISË DHE MALIT TË ZI PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E TURIZMIT

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Këshilli i Ministrave i Serbisë dhe Malit të Zi, të emëruara si Palët,

me dëshirën për të zhvilluar marrëdhëniet dhe bashkëpunimin në fushën e turizmit ndërmjet të dy vendeve;

duke identifikuar interesin e përbashkët në sigurimin e një kuadri ligjor të përshtatshëm dhe afatgjatë për bashkëpunim në fushën e turizmit;

të drejtuar nga parimet dhe rekomandimet e Konferencës për Turizmin dhe Udhëtimet Ndërkombëtare të Kombeve të Bashkuara, Manila 1980, Aktit Përfundimtar të Konferencës mbi Sigurinë dhe Bashkëpunimin në Europë, Helsinki 1975, dhe duke iu përmbajtur rekomandimeve të Organizatës Botërore të Turizmit,

ranë dakord për sa vijon:

Neni 1

Palët, duke respektuar legjislacionin kombëtar në fuqi, do të mbështesin dhe zhvillojnë marrëdhëniet dypalëshe ndërmjet organeve kompetente shtetërore, enteve ekonomike, organizatave, shoqatave dhe institucioneve turistike në të dy vendet, si dhe do të marrin masa në këtë drejtim.

Palët, në përputhje me legjislacionin në fuqi në të dy vendet, do të lehtësojnë formalitetet e udhëtimit, si dhe procedurat e kontrollit kufitar me qëllim rritjen e shkëmbimit turistik ndërmjet dy vendeve.

Neni 2

Palët do të inkurajojnë shkëmbimin e dyanshëm të të dhënave dhe informacioneve në fushën e turizmit, trajnimeve, studimeve dhe projekte kërkimi në turizëm.

Palët, në përputhje me legjislacionet kombëtare dhe brenda kompetencave të tyre, do të inkurajojnë bashkëpunimin ndërmjet organeve dhe organizatave kompetente në fushën e trajnimit dhe shkëmbimin e ekspertëve në turizëm.

Neni 3

Palët do të shikojnë mundësinë e organizimit të kurseve të trajnimit për menaxherët e institucioneve turistike, hoteleve dhe industrisë së shërbimeve, si dhe të specialistëve të marketingut

dhe promovimit të turizmit.

Neni 4

Palët do të lehtësojnë shkëmbimin e materialeve promocionale për prezantime turistike, si dhe do të inkurajojnë subjektet turistike të marrin pjesë në aktivitetet turistike që zhvillohen në vendin e Palës tjetër.

Neni 5

Palët do të inkurajojnë dhe do të mbështesin organizimin e vizitave studimore për korrespondentë të medias dhe ekspertë turistikë.

Palët, në përputhje me legjislacionin në fuqi në vendet e tyre përkatëse, do të inkurajojnë organizimin e ekspozitave, prezantimeve të filmave turistikë me qëllim prezantimin e ofertave të tyre turistike.

Neni 6

Palët do t'i kushtojnë vëmendje të veçantë zhvillimit dhe përmirësimit të ofertës turistike dhe shkëmbimit të informacionit me qëllim përpunimin dhe zbatimin e projekteve me interes të përbashkët, si dhe *joint ventur*-ës. Palët gjithashtu do të inkurajojnë dhe mbështesin shkëmbimin e ekspertizës në fushën e turizmit.

Palët do të inkurajojnë organizimin e takimeve ndërmjet kompanive turistike, specialistëve dhe njerëz të biznesit me qëllim sigurimin e mundësive për prezantimin e informacionit, statistikave, dokumenteve dhe projekteve të propozuara të investimit kapital në fushën e turizmit.

Neni 7

Palët do të koordinojnë bashkëpunimin e autoriteteve dhe organizatave të tyre turistike, duke u bazuar në dispozitat e Organizatës Botërore të Turizmit dhe organizata të tjera ndërkombëtare.

Neni 8

Palët do të informojnë njëra-tjetrën për të gjitha dokumentet ndërkombëtare në fushën e turizmit në të cilat Palët aderojnë dhe që kanë impakt mbi bashkëpunimin ndërmjet Palëve.

Neni 9

Palët, në përputhje me ligjet dhe rregulloret në fuqi në secilin prej dy vendeve, do të lehtësojnë krijimin e qendrave informuese kombëtare për turizmin në territorin e Palës tjetër dhe do të ndihmojnë në krijimin e kushteve të përshtatshme për organizimin dhe kryerjen e aktiviteteve të tyre.

Neni 10

Me qëllim arritjen e objektivave të përcaktuara në këtë Marrëveshje, Palët bien dakord të krijojnë Komisionin e Përbashkët për turizmin, i cili do të jetë i përbërë nga një numër i njëjtë përfaqësuesish nga të dyja palët.

Neni 11

Komisioni i Përbashkët për turizmin do të mbledhet të paktën një herë në vit dhe, nëse është e nevojshme, disa herë në vit në mënyrë alternative në territorin e Palëve.

Komisioni i Përbashkët:

- do të sigurojë zbatimin e Marrëveshjes;
- do të monitorojë dhe analizojë rezultatet e bashkëpunimit;

- do të sigurojë shkëmbimin e informacionit mbi çdo ndryshim të rregulloreve turistike në secilin nga vendet e Palëve;
- do të propozojë aktivitete konkrete dhe forma të tjera bashkëpunimi të ndërsjellë në të ardhmen.

Neni 12

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit përfundimtar me anën e të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Kjo Marrëveshje do të qëndrojë në fuqi për pesë vjet dhe do të rinovohet automatikisht për një periudhë tjetër pesëvjeçare, nëse asnjëra nga Palët nuk njofton Palën tjetër për qëllimin e saj për ndërprerjen e Marrëveshjes 6 muaj përpara datës së përfundimit të saj.

Shfuqizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të ketë efekt në zbatimin e ndonjë programi apo projekti të miratuar gjatë kohës që Marrëveshja ishte në fuqi, përveç kur Palët nuk vendosin ndryshe.

Bërë në Tiranë, më 22.12.2004 në dy ekzemplarë origjinalë, në gjuhën shqipe, serbe dhe atë angleze, të gjithë tekstet janë njësoj të vërtetë.

Në rast mospërputhje mbi interpretimin e Marrëveshjes do të ketë përparësi teksti në gjuhën angleze.